Porównanie tłumaczeń Marka 4:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś wydałaby owoc zaraz wysyła sierp gdyż staje się żniwo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy plon dojrzeje, zaraz posyła się sierp, gdyż nadeszło żniwo.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy zaś wyda owoc, zaraz wysyła sierp, bo stało się żniwo. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś wydałaby owoc zaraz wysyła sierp gdyż staje się żniwo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy plon dojrzeje, chwyta się za sierp, gdyż nadeszło żniwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy plon dojrzeje, *on* zaraz zapuszcza sierp, bo nadeszło żniwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A skoro się okaże urodzaj, wnet gospodarz zapuszcza sierp; bo żniwo przyszło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się dostoi zboże, wnet zapuści sierp, bo żniwo przyszło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś plon dojrzeje, zaraz zapuszcza sierp, bo pora już na żniwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy owoc dojrzeje, wnet się zapuszcza sierp, bo nadeszło żniwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zaś plon dojrzeje, zaraz bierze się sierp, bo nadeszły już żniwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy zboże dojrzeje, bierze on zaraz sierp, bo nadeszła pora żniwa”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kiedy owoc się skłoni, zaraz z sierpem posyła, bo żniwo już gotowe”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy tylko zboże dojrzeje, człowiek wychodzi w pole i zaczynają się żniwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy wyda owoc, zaraz (człowiek) wysyła żniwiarza, bo nadeszło żniwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж доспіє плід, тут же посилає серпа, бо настали жнива. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdyby zaś przekazałby do obok-przeciw ten owoc, prosto potem odprawia sierp, że od przeszłości obok-przeciw stoi wiadome gorące żniwo. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy wyda owoc, zaraz zostanie wysłany sierp, bowiem zbliżyło się żniwo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy tylko jednak żniwo jest gotowe, przychodzi człowiek z sierpem, bo nadszedł czas żniwa". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko plon na to pozwala, on zapuszcza sierp, gdyż nadeszła pora żniwa”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy przychodzi rolnik i kosi pole, bo jest pora na żniwo. |

1. 1) <x>360 4:13</x>; <x>730 14:15</x> [↑](#footnote-ref-2)